



0 014 726 766 6



BV

2369

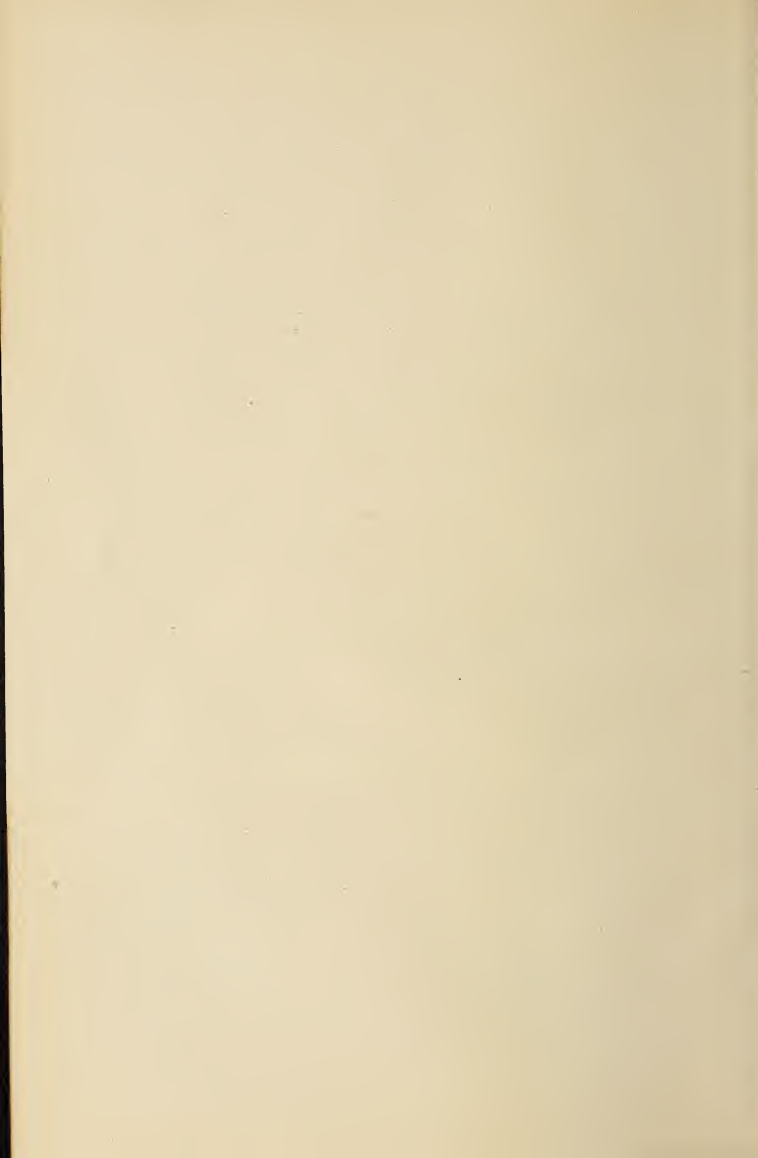
.A55

LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. BV 2369

Shelf A 55

UNITED STATES OF AMERICA.





1776.

2
EXPOSICION SECULAR.

1876.

2.6.
MUESTRAS DE VERSÍCULOS

TOMADOS DE LAS VERSIONES EN DIFERENTES

LENGUAS Y DIALECTOS

EN QUE LAS

SAGRADAS ESCRITURAS

HAN SIDO IMPRESAS Y PUESTAS EN CIRCULACION POR LA

American Bible Society
SOCIEDAD BÍBLICA AMERICANA

Y LA

SOCIEDAD BÍBLICA INGLESA Y EXTRANJERA.



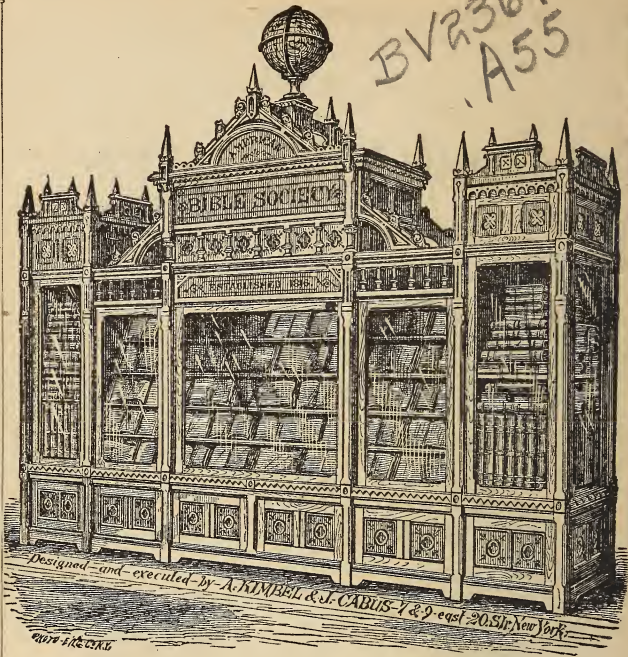
"El Señor dió la Palabra; grande fué el número de los que la publicaron."

NUEVA YORK:
SOCIEDAD BÍBLICA AMERICANA.
Fundada en el Año de 1816.

1881.



BV2369
A55



Designed and executed by A. KIMBELL & J. CABUS - 7 & 9 east 20. St. New York.

ESTANTE DE LIBROS
QUE CONTIENE EJEMPLARES PRESENTADOS COMO
MUESTRAS DE LAS PUBLICACIONES
DE LA
SOCIEDAD BÍBLICA AMERICANA
Y DE LA
SOCIEDAD BÍBLICA INGLESA Y EXTRANJERA
EN LA
EXPOSICION SECULAR DE 1876.

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. HEBREW.

כִּי כִה אָהַב אֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם כִּי־נָתַן אֶת־
 בְּנוֹ הַיְחִידִי לְמַעַן כָּל־הַמֵּאֲמִין בּוֹ לֹא יָאֲבֹד
 כִּי אֶסְדִּי עוֹלָם יִהְיוּ לוֹ :

3. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

4. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ τὸ μὴ ἀπολεσθῆναι πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ τὸ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

5. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

6. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

7. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que haya dado á su Hijo unigénito; para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

8. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

9. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle cré, não pereça, mas tenha a vida eterna.

10. INDO-PORTUGUESE. (*Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

11. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

12. VAUDOIS.

*(Waldenses,
N. Italy.)*

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quionqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

13. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chionque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

14. ROMANESE (Oberland). *(Switzerland.)*

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomì buc à perder, mo hagi la vita perpetna.

15. ROMANESE (Enghadine). *(Switzerland.)*

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun gïaja à perder, mo haja vita eterna.

16. ROUMAN. *(Danubian Prov.)*

Caci așa a iubit Dumneđeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierđe, ci sî aiba vieța eterna.

17. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na chöller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

*(Highlands of
Scotland.)*

18. GAELIC.

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

19. IRISH.

Óir is mar sin do ghrádhú, s' Dia an dóimhan, go dtug sé a éinnein Mhic [féin], ionas sé b' é creidear an nac nacadh sé a músa, a'c do mbeir an be'ca ríonú, de aise.

20. MANX.

(Isle of Man.)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

21. BRETON.

(Brittany.)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternal.

22. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

23. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

24. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

25. SWEDISH.

Thi så älskade Gud världena, att han utgaf sin enda Søn, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

26. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn ingetinn Søn, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

27. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

28. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

29. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kom verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

30. ALBANIÀN (Gheg).

Sepsë Perëndia kákí e dešti botëne, sã da Birin' e vet, vetëm-l'ëmine, për mos me uvdierë gíthë-kuš t'i besoyë, por të ketë yetë të pa-sõsëme.

31. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσῃ πότενε, σα κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτίγ τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πῆσόγγε ντὲ αῖ τὲ μὸς χουμπάσε, πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πα σόσουρε.

32. BASQUE (Labourdin Dialect). (*Pyrrhenees.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

33. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ мѣръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

34. SLAVONIC.

ТѢКВ БО ВОЗЛЮБИ БГЪ МІРЪ, ГѢКВ И СНА СВОЕГО ЁДИНОРОДНАГО ДАЛЪ ЁСТЬ, ДА ВСѢКЪ ВѢРЪАИ ВЪ ОНЬ, НЕ ПОГІБ-
НЕТЪ, НО ИМАТЬ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫИ.

35. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého gedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
ale měl život věčný.

36. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣтъ-
тъ, щото даде Сына своего единородна-
го, за да не погыне всякой който вѣру-
ва въ него, но да има животъ вѣченъ.

37. WENDISH (Upper). *(Lusatia.)*

Ψchetoz̄ taf je Boh ton Šwjet lubowal, so won ſſwojeho Jeniczkeho narodzeneho Šehna dal je, so bychu ſchitzh, kiž do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wjeczne žiwenje mjeli.

38. WENDISH (Lower). *(Lusatia.)*

Ψcheto taf jo Bohg ten ſſwēt lubowal, až won ſſwozogo jadnoporozonego ſſhynna dal jo, abú ſchfne do nogo wěreze, ſgubone nebúli, ale to niimerne žiweine méli.

39. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno živiljenje.

40. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

41. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

42. SAMOGITIAN.

Mesa taipo Dievas numilejo swieta, jog Sunu sawo wiengimusi dawte: idant kiekwienas, kuro ing ji tif, ne prazutu, bet turetu amzina giwata.

43. LITHUANIAN.

Taipu Dievus mylejo swieta, kad sawo wiengimmusi sunu dawte, jeib wissi i ji tiffi ne prapultu, bet amzina ghwata turretu.

44. LETTISH.

(Livonia.)

Un tif lohti Deews to pasauli mihlejis, ka winsch sawu paschu wennpeedsinuschu Dehlu irr dewis, ka wisseem teem, kas tizz eefsch winna ne buhs pasustees, bet to muhschigu dsihwoschanu dabbuht.

45. POLISH.

Albowiem tak Bóg umilował świat, że Syna swego iednorodzonego dal, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

46. FINNISH.

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokuin kuin usfoo hänen päällensä, ei pidä hukuman, mutta ijanfaiittisen elämän saaman.

47. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sán addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala ássko, lapput, mutto vai agalaš ællem sán ážuši.

48. LAP.

Jutte náu etfi Zubmel wáraldeb, atte sodn ulkofwaddi ainarágatum Þardnebs, wai fart kutte, jukko jakka so nal, i kalka lappot ainat ádtjot ekewen elemeb.

49. (Reval) ESTHONIAN. (Russia.)

Sest nenda on Jummal ma-ilma armastanud, et temma omma aino sündinud Þoia on annud, et üfski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

50. (Dorpat) ESTHONIAN.

Sest nida om Jummal sebda ilma armastanu, et temma omma aino sündinu Þoiga om andnu, et fik, kea temma slöse uftwa, hukka ei sa, enge iggawest ello sawa.

51. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenség szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

52. TURKISH.

زیرا اللہ دنیاوی شویله سودیکه هر اكا ایمان
ایدن هلاک اولمیوب انحق حیات ابدیهیه
مالک اوله دیوکندی ابن وحیدنی اعطا
ایلدی .

53. GRECO-TURKISH.

*Zíra Allàχ t̄vngiagih̄ pou katàr seβtí
ki, ken̄tì pirit̄zik 'Oglounou βer̄tì, táki χer̄
onà ivanàn, ζái òlmaγia, ìlla épéti χaīatà
malik òlá.*

54. TSCHUWASSIAN. (*S. E. Russia.*)

Сяплà iòràдре Тóра Эдемя, што барзà
ху ўвылне пёрь сióрадне, штобы порь
инянггянь онà ань пiódтарь, а óсрадарь
iũмюрьги бурназя.

55. AZERBIJAN or TARTAR-TURKISH.

پس كيدِن وجميع ملتري شاكرد ايلين
و اولرى اب وابن وروح القدس ادينه تعميد
ايلين .

Matt. 28: 19.

60. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

61. ETHIOPIC.

እስጦ፡ ነጦዘ፡ አፍቆር፡ እግዚአብሔር፡
ለዓለጥ፡ እስዘ፡ ዐልዶ፡ ዋሕዶ፡ ዐሀበ፡ ቤዛ፡
ነጦ፡ ነሉ፡ ዘጥአዎን፡ ቦቱ፡ ኢይትሐጉል፡
አ፡ ይረከብ፡ ሕይወተ፡ ዘለዓለጥ፡፡

62. TIGRE.

(*Abyssinia.*)

ነጥዚወግ፡ ፈትዐ፡ እግዚአብሔር፡ ንዓ
ለጥ፡ ክሳብ፡ ዝሀቦ፡ ብሕቱ፡ ንዝተዐለዶ፡
ዐዲ፡ ነይጠፍኦ፡ ነሉወ፡ ዚአዎን፡
ብኣኡ፡ ክትኾነሉ፡ እዋበር፡ ሕይወት፡
ዘለዓለጥ፡

63. AMHARIC.

(*Abyssinia.*)

እግዚአብሔር፡ እንደሁ፡ ዓለጦን፡ ዐድጥል፡
አንድ፡ ልጁን፡ እስኪለወጥ፡ ድረስ፡፡ በርሱ፡
ገደ፡ ሁሉ፡ እንደይጠፋ፡ ጸላለጥ፡
ሕይወት፡ ትሆንለት፡ ዘንድ፡ እንደ፡፡

64. ARMENIAN (Ancient).

Զի այնպէս սիրեաց Ես-
տուած զաշխարհ՝ մինչև զՈր-
դին իւր միածին ետ. զի ամե-
նայն որ հաւատայ 'ի նա՝ մի՛-
կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն
յաւիտենականս.

65. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Եստուած անանկ
սիրեց աշխարհը մինչև որ իր
միածին Որդին տուաւ. որ
ամէն ո՛վ որ անոր հաւատայ՝
չկորսուի, հապա յաւիտենա-
կան կեանք ունենայ:

66. PERSIAN.

زیرا که خدا آتقدیر جهان را دوست داشت
که فرزند یکاز خوور را ارزانی فرمود تا که
هر کس که بر او ایمان آورد هلاک نشود
بلکه زنده گانی جاوید یابد

67. KOORDISH.

Զըմա քո խօսե՛լ փոսան
 Հուպանտ տընե՛, Հաթա քո
 եէքզա Գուռե՛ խօ տա, քը Հէր
 քի քո ժէռա իման պինն փու-
 նտա նն պն, լէ ժը էպէտի
 Հայաթուա մալէք պըպն.

68. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
 तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्
 विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
 प्राप्स्यति ।

69. PALI.

(Ceylon, &c.)

ကသ္မာတံသဒ္ဓဟ ဝိာ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ
 အန ဝိ ဇြိဝံသသိဝံ ဒေဝေါ သကေကဋ္ဌာတ
 ပုတ္တံ ဒတွာ လောကမေတ္တကပေမေသိ။

70. HINDI, or HINDUI.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया
 कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि
 जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न
 होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

71. BENGALI.

কেননা ইশ্বর জগতের প্রতি এমন প্রেম করিলেন, যে আপনার
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

72. BENGALI (Roman).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá
karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán
karilen; táháte táñhár bishwáskári pratyek
jan naśhta ná haiyá ananta paramáyu páibe.

73. GUJERATI. (*Western India.*)

কেমকে দেবে জগত পর ঐশ্বরী প্রীতি দিখী, ক
তেজি পোতানো ঐকাকীজনিত পুত্র ঐ সারু আয়ো
কে, নে কোঁচ তে পর বিশ্বাস করে তেনো নাশ ন
থ্যামে, পাণ্ডু অনন্ত জীবন পামে.

74. PARSIGUJERATI.

কেমকে আদামে দুনিয়া পর ঐশ্বরী পুত্র কীধী
কে তেজি পোতানো ঐকাকীজনিত জেটো ঐ
বাসতে আখীয়ো কে, নে কোঁচ তেনা উপর
ঐতকাদলাবে তেহুলাক ন থ্যামে, পাণ্ডু উমেরাংনী
হঁদগী পামে.

75. MARATHI.

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्ला,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

76. SINDHI. (Western India.)

چا کان تہ خدائے جہان کی اہڑو پیارو رکیو
جو پہنچو ھیکڑوئی جیل پت ڈنہ تہ
جیکو کو تنہ تی وپسہ اٹی سو جت
ذئی و پتر ھیشہ جسٹ لھی

77. PUNJABI.

ਕਿਉਰਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤੁ ਨੂੰ ਅਤਿਤਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੇਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
ਇਕਲੋਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੇ ਉਸ
ਪਰ ਪਤੀਜਤ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ
ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

78. TAMIL.

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்
டுப்போகாமல் நித்தியச் சீவனை அடையு
ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

79. TELUGU.

యెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట
యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే
ప్రతివాడున్న నశించక నిత్యజీవము పొందకొ
రకు తన జనితైక కుమారుని యిచ్చెను.

80. CANARESE.

ంకారందరి అవన్నీ విశ్వాసపడువేరేల్లరు నాశ
నవారే, నిత్య జీవవేసుకు ఊందువే బగ్య,
దేవరు ఒబ్బనూ యుట్టదే తనకు మగనెసుకు
రేడువే ఠాగే, లోలరవేసుకు అప్పి పులి వూర
దను.

81. MALAYALIM.

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ, ദൈവം തന്റെ എകജാത
നായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന
വൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപോകാതെ, നിത്യ
ജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടെന്നതിന്നു, തരുവാൻ തക്ക
വണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

82. URDU, or HINDUSTANI.

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ
 اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی
 اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ
 حیات ابدی پاوے .

83. URDU (Roman).

Kyúnki K̄hudá ne jahán ko aisá piyár kiyá
 hai, ki us ne apná iklautá Beṭá baḡhshá, táki
 jo koí us par ímán láwe, halák na howe balki
 hamesha kí zindagí páwe.

84. ORISSA. (Eastern India.)

ଯେହେତୁ ଚାହାଜିଂରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦୟାସକାଢ଼ି ଯେମନ୍ତ
 ନିଶ୍ଚି ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ଵର ଜଗତକୁ
 ଏତେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅମୃତାତ୍ମ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

85. JAPANESE (Roman).

Sore, Kami no seken wo itsukushimi-tamau
 koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa
 horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken
 tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru
 hodo nari.

86. JAPANESE (Hira-Kana).

ま
それ神の世とらうくーみたまふ
こゝにまづてうと信ぢるものハやう
びどしてかぢりなまこゝのちやうひん
めよそのひんらうまれー子とてま
るやどやう

CHINESE.

87.

*Bridgman and Culbertson
Version.*

蓋^{十六}神愛世，甚至以其獨生之子賜
之，俾凡信之者，免沉淪而得永生。

88.

Fuhchau Colloquial.

伊其伙都實沉淪去，是礙得長長生活。
因為^{十七}神學將欸愛世間，賜獨生其仔，以致大凡信

89.

Mandarin.

天主^{十八}憐愛世人，甚至將獨生子
賜給他們，叫凡信他的不至滅亡，必得永生。

90. NINGPO (Colloquial). (China.)

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông tao ka-go din-di, we s-lôh Gyi-zi-go doh-jiang ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh-we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

91. AMOY (Colloquial). (China.)

Siông-tè chiong tók-siⁿ ê Kiaⁿ síuⁿ sù sè-kan, hō sìn i ê lāng m̄ sái tīm-lùn oē tit-tiòh eng'-oáh; I thiaⁿ sè-kan ê lāng kàu án-ni.

92. SHANGHAI (Colloquial). (China.)

Tung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung lau, soong' pæh ye kuk dōk 'yang Nie-'ts, s' fæh kiû sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh mih-t'æh lau, tuk-dzak 'ioeng-'yöⁿ wæh la'.

93. SIAMESE.

ถ้ายว่าพระองค์เจ้าทรงรักฆโสกย์, จนถึง
 ประทาน บุตร องค์เดียวของ พระองค์, เพื่อทุกคนที่ได้เชื่อถ้อยในบุตร
 นั้น, จะมีไ้ศุขิตาย, แต่จะมีชีวิตอยู่ชั่วนิรันดร์.

94. BURMAN.

ဘုရားသခင်၏သား
 တော်ကို နှိုကြည်လောသုအပေါင်းထိုသည် ဖျက်စီးခြင်းသို့မရောက်။
 အစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကို ရစေခြင်းငှါ ဘုရားသခင်သည် မိမိ
 ရွတ်ပေးထဉ်းသော သားတော်ကို ရွှေ့စေဘိမုသည့် ထိုင်အောင်လောကီ
 သားထိုထိုချစ်သဘူးတော်မူ၏။

95. KHASI. (Eastern India.)

Naba kumta U Blei u la feit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

96. TIBETAN.

དགོན་མཚོག་གིས་ཉིད་ཀྱི་སྐྱེས་གཅིག་གི་
 རྩོམ་པ་ཅིས་ད་ལོ་རྒྱུ་རྩོམ་པ་ལྷན་ལ་བྱམས་
 པ་མཚོད་པས། དེ་ལོ་དང་པ་ཐམས་ཅད་
 ཞིག་པར་མི་གྲུང་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་
 སྐྱེག་ཐོབ་པར་བྱེད།

97. KAREN. (Burmah.)

အ ဝု ဝဒ် အံ၊ ယွာအဲဉ်ဟိဉ်ဒိဝိ တုအဟု
 ဉ်လိကွံင်အိဝိ အိဉ်တဂါ ဝိ. ဒံ.ဝိ ကယဲတ်
 ပှာလာအစူ ဝကွာဉ်ကွာအိ တဂါလတ်လတ်
 ခုဉ်တဟး ဂါတဂု, ဒီးကနု ဝဘ ဉ်တတ်တုလိ
 ထူလိယိဝ်လိ.

102. NIASIAN.

Ando wa lawá'o ira ma'afēfu: Ya'ūgō hūlō dā sogī O'no Lōwalāni? Ba mañuā'o Ia hōrā ando: Iāmī ande mañuā'o, mē Ia'ódō ande só Ia andó.—*Luke* 22: 70.

103. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

104. NARRINYERI. (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

105. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te orange tonutanga.

106. NENGONE, or MARE. (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

107. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

108. IAIAN.

Helang ibetengia anyin Khong ka ang mele-dran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

109. ANEITYUM. (*New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti ememas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

110. EROMANGA.

Mūve kimi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĩm ra nin eni Netni, ĩm ra nin eni Naviat Tumpora.—*Matt.* 28: 19.

111. FATE.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

112. FIJI.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

113. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

114. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

115. NIEUÉ, or SAVAGE ISLAND.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

116. SAMOAN. (*Navigators Island.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

117. RAROTONGAN. (*Cook's Island.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

118. TAHITIAN. (*Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

119. EBON. (*Marshall Islands.*)

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in drio.

120. KUSAIEN. (*Strong's Island.*)

Tu God el lunsel fwalu ou ini, tu el kitamu Mwen siewunu isusla natal, tu met e nu kemwu su lalalfuni k'el elos tiu mise, a mol lalos mapatpat.

121. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati taniran te aomata iroun te Atua, ma naia are e ana Natina ae te rikitemana, ba e aona n aki mate ane onimakina, ma e na maiu n aki toki.

JOHN III. 16.

122. PONAPE. (*Ascension Island.*)

Ari Jioua Kot uia ki ta puel aramaj, ap puk on an en maur nan por en tuma, ari aramaj ap mamaur.—*Gen. 2: 7.*

123. HAWAIIAN. (*Sandwich Islands.*)

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaioia ia ia, aka, e loa ia ia ke ola mau loa.

124. COPTIC. (*Egypt.*)

Παρητ̄ τ̄αρ̄ ἀφ̄τ̄ μενρε πικοςμος
ζωστε περ̄ψυηρῑ ὡμαγατ̄ϋ̄ ἰτερ̄τ̄ηιϋ̄
ζηᾱ οτολληβεν̄ εθλαζτ̄ ε̄ροϋ̄ ἰτερ̄-
ϋτεωτακο̄ ἀλλᾱ ἰτερ̄βῑ ἰοτωηδ̄
ἰε̄νεζ̄.

125. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

126. KINIKA.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa Mulungu? aka gomba, muimui munaamba, ni mijimi endimi.—*Luke 22: 70.*

JOHN III. 16.

127. SWAHILI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

128. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o rumèlañ mo go èna, a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

129. SESUTO.

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

130. ZULU. (*South Africa.*)

Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubu, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

131. OTIYEHHERERO. (*South Africa.*)

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye uandye, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalms* 2: 7.

132. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

133. DAMARA. (*South Africa.*)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

134. NAMACQUA. (*South Africa.*)

|| Natigoseb gum Eloba !hüb-eiba gye Inamo, ob gye llëib di lguise !nai hã lgõaba gye ma, llëib !na ra !gomn hoan gã-llõ tite se, χawen nĩ lamö ũiba ũ-ha se.

135. DUALLA. (*West Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

136. IBO. (*West Africa.*)

Ma otuăhan Tsúku hõnru elu'-wana na anya, ma ya nyére otu oli Opáraya, ma onye owína kwéreyá, ogagi efù, ma ga ewete ndu ebigebi.

137. HAUSSA. (West Africa.)

*Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada
Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata
ba, amma ši yi rai hal abbada.*

138. YORUBA. (West Africa.)

Nitori ti Olorun fe araiye tobē ge, ti o fi
Omo bibi re nikanşoso fun ni pe, enikeni ti o
ba gbà a gbó ki yio şegbé, şugbon yio ni iye
ti ko nipekun.

139. ACCRA, or GA. (West Africa.)

Şi neke Nyongmo sumo dşe le, ake e ngô e
bi kome, ni a fo le, e ha, koni mofemo, ni heo
e nô yeo le, hie a ka kpata, şi e na nanô wola.

140. TSCHI, or TWI. (West Africa.)

Nà senea Onyankōpon do wiase ni, se ode
ne ba a owoo no koro mæe, na obiara a ogye
no di no anyera, na wanyã dā ũkwã.

141. MANDINGO. (West Africa.)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men
lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring
sotto.

142. MENDE. (West Africa.)

*Gbāmāilē Ngēwo iye lōi lo nī a ndōloi, ta lo i ngi
lōi yakpēi vēni, iye joni; ta lo nūmui gbī lo ngi
hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō.*

143. TEMNE. (West Africa.)

*Tsa yo K'uru o poi bōtar ara-rū, hā o sōnd Ow'án-
k'òñ o kōm gbo sōn, káma w'úni ó w'úni, owó lánē-kò,
o tsē dínne; kéré káma o sòto a-nēsam atabána.*

144. BENGA. (West Africa.)

Kakana ndi Anyambē a tândâki he, ka mwa
vē Mwana 'ju umbâkâ, na wēhēpi a ka kamidē
mâ, a nyange, ndi a na emēnâ ya egombe
yēhēpi.

145. GREBO. (West Africa.)

Kâre kre Nyesoa nuna konâ äh nowänena, â
hnyina â sēyē äh kokâ-yu donh, be nyâ be â
po nâ hanhte, â neh te wanh, nēma â mu konâ-
se-honhnonh kâ.

146. MPONGWE. (West Africa.)

Kânde Anyambia arōndi ntye yenâ polo, aveni
Oṅwanli wē omo, inle; omedu o jivira gore yē,
avera, ndo e be dēnga emēnlâ z'egombe zodu.

147. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taurusomunga opertut tammarkonnagit, nākšaungitsomigle innursútekarkollugit.

148. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tap-somunga, assiokonnagit nungusuitomigle in-nogutekarkovlugit.

149. CREE (Roman). (*British America.*)

Weya Muneto ā ispeéche saketápun uske, ké mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwáto-wayitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

150. CREE.

ᐅᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.

151. TINNE.

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ,
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.

152. MALISEET. (*New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ëdooche-moosajitpün oos-
kitkümükw wëjemelooëtpün wihwebu Ookwöösül,
wëlanan 'mseu wën tan wëlämsütük oohükëk,
skatüp üksekhāwe, kānookūloo ooteīnp askū-
mowsooagūn.

153. MOHAWK. (*N. Am. Indian.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghka
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhāon
rodewedon rohhāwak, nene onghka kiok teya-
kaweghdaghkon raonhage yaghten a-ongh-
tonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna
adonhëta.

154. CHOCTAW. (*N. Am. Indian.*)

Chihowa yvt yakni a i hullo fehna kv̄t, kv̄na
hosh yv̄mma i yimmikmvt ik illo hosh, amba ai
okchayvt bilia yo pisa hi o, Ushi achvfa illa
holitopa ya auet ima tok.

155. SENECA. (*N. Am. Indian.*)

Neh säh'äh ne' sòh jih' ha nò'oh gwah Na'-
wën ni yòh' he'yo äñ ja deh, Neh No'a wak neh''
sho' kuh sgat ho wi'yä yäh tot gah wäh' ha o'-
gweh da wiih heh yo äñ'ja deh'; neh neh, Son'-
dih gwa'nah ot ä o wa'i wa gwën ni yòs, täh äh'
ta ye'i wah dōh', neh gwaa', nä yò'i wa da dyeh'
ä ya'go yän daht' ne' yoh heh'o weh.

JOHN III. 16.

161. NEZ PERCES. (*N. Am. Indian.*)

Kunki wiwihnath, awitaaishkaiikith, uyi-kashliph, wiwatashph, Awibaptainaiikith im-muna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim. Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—*Matt.* 28: 19.

162. MAYAN. (*Yucatan.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczietyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

163. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

164. ARRAWACK. (*Guiana.*)

Lui ké uduña abba Wadili uria karajakubá je namaqua Wunabu ubannamámutti, nassikoattoanti tuhu Wunabu ubañamün. Lui ké-wai assikissia namün ikissihü, pattahü na kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukunnamün.—*Acts* 17: 26.

INDEX.

	NO.		NO.
Accra, or Ga.....	139	Dualla.....	135
Albanian (Gheg).....	30	Dutch.....	23
Albanian (Tosk).....	31	Ebon.....	119
Amharic.....	63	English.....	1
Amoy (Colloquial).....	91	Eromanga.....	110
Aneityum.....	109	Esthonian (Reval).....	49
Arabic.....	59	Esthonian (Dorpat).....	50
Armenian (Ancient).....	64	Esquimaux.....	148
Armenian (Modern).....	65	Ethiopic.....	61
Arrawack.....	164	Fate.....	111
Aymara.....	163	Fiji.....	112
Azerbaijan or Tartar-Turkish	55	Finnish.....	46
Basque (Labourdin Dialect).	32	Flemish.....	27
Benga.....	144	French.....	6
Bengali.....	71	Gaelic.....	18
Bengali (Roman).....	72	Galla.....	125
Bohemian.....	35	Georgian.....	56
Breton.....	21	German.....	22
Bulgarian.....	36	Gilbert Islands.....	121
Burman.....	94	Grebo.....	145
Canarese.....	80	Greco-Turkish.....	53
Catalan.....	8	Greek (Ancient).....	3
Cherokee.....	159	Greek (Modern).....	4
Chinese (Bridgman and Cul- bertson Version).....	87	Greenland.....	147
Chinese (Fuhchau Colloquial)	88	Gujerati.....	73
Chinese (Mandarin).....	89	Haussa.....	137
Choctaw.....	154	Hawaiian.....	123
Coptic.....	124	Hebrew.....	2
Cree (Roman).....	149	Hindi, or Hindui.....	70
Cree.....	150	Hungarian.....	51
Creolese.....	29	Iaian.....	108
Croatian.....	41	Ibo.....	136
Dajak.....	100	Icelandic.....	26
Dakota.....	156	Indo-Portuguese.....	10
Damara.....	133	Irish.....	19
Danish.....	24	Italian.....	11
Delaware.....	160	Japanese (Roman).....	85
		Japanese (Hira-Kana).....	86

INDEX.

	NO.		NO.
Javanese.....	101	Ponape.....	122
Kafir.....	132	Portuguese.....	9
Karen.....	97	Punjabi.....	77
Khassi.....	95	Rarotongan.....	117
Kinika.....	126	Romanese (Oberland).....	14
Koordish.....	67	Romanese (Enghadine).....	15
Kusaien.....	120	Rotuman.....	113
Lap.....	48	Rouman.....	16
Latin.....	5	Russian.....	33
Lettish.....	44	Samoan.....	116
Lifu.....	107	Samogitian.....	42
Lithuanian.....	43	Sanskrit.....	68
Malagasy.....	103	Sechuana.....	128
Malay.....	98	Seneca.....	155
Malay (Low), or Soerabayan	99	Servian.....	40
Malayalim.....	81	Sesuto.....	129
Maliseet.....	152	Shanghai (Colloquial).....	92
Maltese.....	60	Siamese.....	93
Mandingo.....	141	Sindhi.....	76
Manx.....	20	Slavonic.....	34
Maori.....	105	Slovenian.....	39
Marathi.....	75	Spanish.....	7
Mayan.....	162	Swahili.....	127
Mende.....	142	Swedish.....	25
Mohawk.....	153	Syriac (Ancient).....	57
Mpongwe.....	146	Syriac (Modern).....	58
Muskokee.....	158	Tahitian.....	118
Namacqua.....	134	Tamil.....	78
Narrinyeri.....	104	Telugu.....	79
Negro-English.....	28	Temne.....	143
Nengone, or Mare.....	106	Tibetan.....	96
Nez Perces.....	161	Tigre.....	62
Niasian.....	102	Tinne.....	151
Nieué, or Savage Island.....	115	Tongan.....	114
Ningpo (Colloquial).....	90	Tschl, or Twi.....	140
Norway-Lapponese (or Qu- nian).....	47	Tschuwassian.....	54
Ojibwa.....	157	Turkish.....	52
Orissa.....	84	Urdu, or Hindustani.....	82
Otiyeherero.....	131	Urdu (Roman).....	83
Pali.....	69	Vaudois.....	12
Parsi-Gujerati.....	74	Welsh.....	17
Persian.....	66	Wendish (Upper).....	37
Piedmontese.....	13	Wendish (Lower).....	38
Polish.....	45	Yoruba.....	138
		Zulu.....	130

TRADUCCIONES.

Desde la época en que se fundaron las sociedades Bíblicas, los sabios cristianos no han producido ménos de doscientas cincuenta versiones de la Biblia ó de partes de ella; y probablemente doscientos lenguages y dialectos se han visto de esa manera enriquecidos por primera vez en su literatura con este libro. Muchos de ellos no se habian sido ántes escritos.

Pocas personas pueden comprender cuan difícil es verter las Escrituras de los originales en Hebréo y Griego á lenguas que ántes no han sido penetradas y amoldadas por el pensamiento cristiano; asi es que al echar los cimientos para que puedan sobre ellos edificar las generaciones venideras, muy posible es que se consagre á ese trabajo la energía de una existencia entera. La traduccion de la Biblia al Arábigo por las Doctores Eli Smith y Van Dick exigió un trabajo de diez y seis años. El Dr. Schauffler, de Constantinopla, concluyó en 1874 la traduccion de las Escrituras al Osmanlí que habia comenzado en 1860. Quince años de faenas continuadas empleó el Dr. Schereschewsky en traducir el Viejo Testamento á la lengua usual Mandarin en China. Despues de cuarenta años de estudios y de trabajos misioneros los Dres. Williamson y Riggs han completado su traduccion de la Biblia en Dakota, y uno de ellos calcula que ha empleado por término medio treinta minutos largos en cada versículo que ha traducido. Esto puede dar una idea de los trabajos que los misioneros cristianos consagran á la obra preliminar de la preparacion de nuevas versiones de las Escrituras.

SOCIEDADES BÍBLICAS.

Un distintivo característico del siglo diez y nueve es la formación de sociedades Bíblicas para publicar y distribuir los libros de la Sagrada Escritura. El siglo diez y seis fué prolífico en nuevas versiones de la Santa Biblia, y el diez y siete vió una gran circulación de ejemplares de ella, pues no ménos de 472 ediciones de la versión inglesa aprobada se habían publicado ántes de que concluyese. Pero estaba reservado á estos últimos años presentar el espectáculo de una unión franca y fervorosa de cristianos, animados por el espíritu universal de la Biblia, y ligados estrechamente con el único objeto de diseminar las Sagradas Escrituras.

LA SOCIEDAD BÍBLICA AMERICANA

Fué organizada en la ciudad de Nueva York, en Mayo de 1816, por una convención de delegados de las diferentes secciones del país. Precedieronla un gran número de sociedades locales é independientes, siendo la más antigua la que se estableció en Filadelfia en 1808; pero la mayor parte de ellas quedaron satisfechas de lo ventajoso que era concentrar sus recursos y su energía, y alegremente se afiliaron como auxiliares de la Sociedad nacional.

Esta institución es sumamente católica en la verdadera significación de la palabra, no en su acepción errónea. En ella se hallan reunidos para cooperar en la obra del Evangelio, cristianos de todas denominaciones, no bajo la influencia de este ó aquel credo, sino del gran principio que es derecho y deber de todo hombre poseer en su propia lengua la Palabra de Dios,

tal cual los escritores inspirados la transmitieron, sin modificaciones ningunas. No tiene más que un propósito, estimular en cuanto está de su parte la circulacion de las Santas Escrituras. Uno de los artículos de sus leyes fundamentales exige que se publiquen sin notas ni comentarios.

Dirige sus negocios una Junta Directiva, compuesta de treinta y seis seglares de diferentes congregaciones cristianas.

Se propone extender su influencia á otros paises, cristianos, mahometanos, y paganos; y durante el año pasado ha cooperado á poner en circulacion las Escrituras en Francia, Rusia, Alemania, Austria, Italia, Noruega, Suecia, Turquía, Asia Menor, Siria, Persia, India, Siam, China, Japon, Méjico, América del Sur, Africa, Indias Occidentales, y las Islas del Pacífico Septentrional. Al cerrar el año 63 de su fundacion la emision total de Biblias, Nuevos Testamentos, y diferentes partes íntegras de la Escritura, ha ascendido al número de 36,052,169 ejemplares, habiendo gastado en esas publicaciones más de 18 millones de pesos.

En los últimos trece años esta Sociedad ha gastado en efectivo, por traducciones y otras erogaciones en el extranjero, \$1,064,841 53, sin contar lo que ha costado la impresion y encuadernacion de libros en la casa de la Biblia en Nueva York, para enviar á otros paises.

Al hacer tamaño desembolso sin el más mínimo interés personal, los directores de la Sociedad Bíblica Americana han tenido por móvil este hecho; que la inteligencia del pueblo, el adelanto en las ciencias y artes, la libertad civil y religiosa y el progreso material de la naciones guardan una proporcion muy exacta con la mayor ó

menor circulacion en ellas de las Santas Escrituras—hecho superabundantemente reconocido y atestiguado por muchos de los hombres más ilustres del mundo civilizado.

A las personas de criterio esto no puede parecer extraño, pues son los únicos escritos cuya lectura á la vez ennoblece la inteligencia y purifica el corazon, y nos hablan con autoridad incontestable.

Al incrédulo, que lo pone todo en duda, le seña lamos una demostracion ocular del poder de la Biblia como instrumento de civilizacion, las Islas del Pacífico ; en ellas hallará á los hijos de los antropófagos y á algunos que lo han sido ellos mismos, gozando hoy de una civilizacion adelantada y de los demás beneficios que solo el Evangelio puede producir á las naciones.

CARÁCTER BENÉVOLO DE ESTA SOCIEDAD.

La Sociedad Bíblica Americana es una *institucion benévola*. Prepara las Escrituras y las distribuye, nunca buscando en ello ninguna utilidad, sino tan solo con un propósito cristiano y filantrópico. Esta Sociedad debe su origen, no tan solo al deseo de abaratar las Escrituras, para ponerlas al alcance de todas las personas que poseen medios para comprarlas ; sino tambien al de llevar las Escrituras á los lugares más apartados y pobres del pais, donde de otra manera nunca hubieran penetrado ; así es que todas las clases de personas y todas las familias pueden llegar á poseerlas, yá por compra ó donacion. De todos modos cuando la Sociedad vende las Escrituras, lo hace al costo ; y cuando se encuentra con familias ó individuos destituidos, que no pueden ó no quieren comprarlas, se las suministra “sin dinero, y sin precio.”

EXPOSICION EN EL ANIVERSARIO SECULAR DE 1876.

Habiendo conseguido un lugar muy apropiado y conveniente en el departamento de librería del Edificio Principal de la Exposicion, la Sociedad ordenó la construcción de un estante para exhibir una coleccion de las Escrituras en la mayor parte de las lenguas en que la Palabra de Dios se ha puesto en circulacion desde que se dió principio á la obra de publicar y distribuir la Biblia.

Llenóse una de las divisiones de dicho estante con ejemplares empastados de diversas maneras para que sirvieran de muestras; y como en contraste con esta, otra de las divisiones contenia una valiosa coleccion de Biblias impresas, producto del trabajo de los cuatro siglos anteriores al nuestro.

Un anaquéel estaba lleno con una serie de volúmenes bilingües, mostrando de un golpe las Escrituras en Ingles combinadas con las que están en Aleman, Frances, Español, Italiano, &c. Tres anaqueles dedicados á las lenguas de Europa, una á las de Africa, y tres á las de Asia; uno de estos veíase lleno con muestras de las versiones preparadas é impresas en las dialectos de China. Las Escrituras en las lenguas de los habitantes de las Islas del Pacifico ocupaban un anaquéel, y en otro habia una serie de traducciones hechas para los aborígenes de la América.

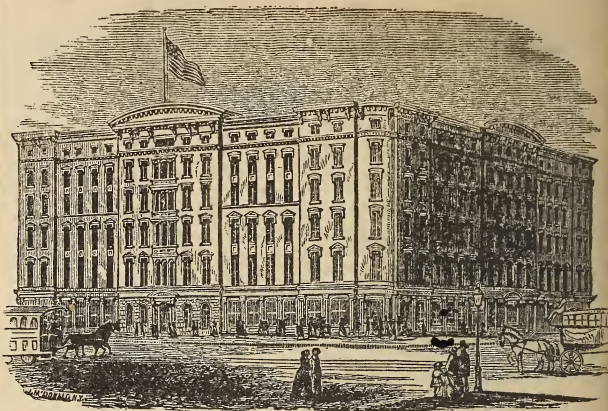
Con este alarde de páginas abiertas se creyó que muchos pudieron apreciar, como nunca hubieran podido hacerlo ántes, la extension de la obra en que esta Sociedad representa parte tan importante.

CONSEJOS DE SAN CRISÓSTOMO.

Toda persona debería leer las Escrituras en su casa, entre sermón y sermón; consagrándose de tiempo en tiempo á cumplír ese deber. Pues que el Espíritu ha templado de tal manera las Escrituras que en ellas tanto los publicanos, como los pescadores y pastores pueden encontrar edificacion, así como erudicion los grandes doctores. Pero sin embargo dices, no puedo entenderlas; qué maravilla! ¿Como las has de entender si no las lees, ni siquiera las miras? Toma los libros en tu mano; lee toda la historia; y lo que entiendas, guárdalo en tu memoria; y lo que no entiendas vuélvelo á leer una y otra vez. Toda clase de personas, hombres, mujeres, jóvenes, viejos, sabios, ignorantes, ricos, pobres, sacerdotes, seglares, caballeros, señoras, empleados, arrendatarios y hombres vulgares; vírgenes, esposas, viudas, abogados, comerciantes, artífices, labradores, y toda diversidad de gentes de cualquier estado y condicion que sea, pueden aprenderlo todo en este libro; qué deban creer, qué hacer, y qué evitar.

PALABRAS DE JORGE WASHINGTON.

“Ruego fervorosamente á Dios que incline los corazones de los ciudadanos á cultivar el espíritu de subordinacion y obediencia al gobierno; que sientan un afecto y amor fraternal unos á otros y hácia sus conciudadanos de los Estados Unidos; y, finalmente, que se digne graciosamente disponernos á hacer justicia, á amar la virtud, y á comportarnos con esa caridad, humildad, y temple de ánimo pacífico, que fueron dotes características del Autor Divino de nuestra santa religion; pues que sin la humilde imitacion de ese ejemplo en estas virtudes no podemos esperar nunca ser una nacion feliz.”



CASA DE LA BIBLIA, EN NUEVA YORK, FABRICADA POR LA SOCIEDAD EN EL A. D. DE 1853.

Este noble edificio se encuentra aislado en una manzana que forman las avenidas tercera y cuarta, la calle llamada Astor Place y la calle nueve, en un solar que mide cerca de tres cuartos de un acre, y tiene una circunferencia de más de setecientos pies. La fábrica ocupa toda la manzana, con un patio en el centro, y seis pisos de altura. Está fabricado de ladrillo con albardillas las paredes y filetes de piedra; y aun que no es ostentoso por sus adornos arquitecturales llama la atención por su tamaño, sus admirables proporciones, y por la manera severa, bella y apropiada con que está todo el acabado. Es un noble monumento levantado á la liberalidad de los que han contribuido á su erección; y es bajo todos puntos de vista digno de la Institución, cuyos intereses y creciente prosperidad tiene por objeto fomentar.

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2005

PreservationTechnologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

BV

2357

LIBRARY OF CONGRESS



0 014 726 766 6

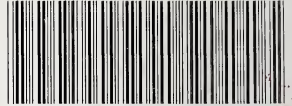


LIBRARY OF CONGRESS



0 014 726 766 6

LIBRARY OF CONGRESS



0 014 726 766 6